Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niemożliwe bowiem by raz którzy zostali oświeceni którzy skosztowali zarówno daru niebiańskiego i uczestnicy którzy stali się Ducha Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niemożliwe jest bowiem raz\* oświeconych,\*\* tych, którzy też posmakowali niebieskiego daru,\*\*\* i którym dano stać się uczestnikami\*\*\*\* Ducha Świętego,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niemożliwe bowiem, (by) raz oświetlonych, (którzy zakosztowali) także darowizny niebieskiej, i uczestnikami (stali się) Ducha Świętego |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niemożliwe bowiem (by) raz którzy zostali oświeceni którzy skosztowali zarówno daru niebiańskiego i uczestnicy którzy stali się Ducha Świętego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie da się bowiem raz oświeconych, którzy ponadto posmakowali niebiańskiego daru i którym dano stać się uczestnikami Ducha Świętego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niemożliwe jest bowiem, żeby tych, którzy raz zostali oświeceni i zakosztowali daru niebieskiego, i stali się uczestnikami Ducha Świętego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem niemożebne jest, aby ci, którzy są raz oświeceni i skosztowali daru niebieskiego, i uczestnikami się stali Ducha Świętego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem niepodobna jest, aby ci, którzy raz są oświeceni, skosztowali też daru niebieskiego i uczestniki się zstali Ducha świętego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie można bowiem tych - którzy raz zostali oświeceni, a nawet zakosztowali daru niebieskiego i stali się współuczestnikami Ducha Świętego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest bowiem rzeczą niemożliwą, żeby tych - którzy raz zostali oświeceni i zakosztowali daru niebiańskiego, i stali się uczestnikami Ducha Świętego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niemożliwe jest przecież, aby ci, którzy raz otrzymali światło, którzy zakosztowali daru niebiańskiego i stali się uczestnikami Ducha Świętego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci bowiem, którzy raz otrzymali światło, zakosztowali daru nieba, stali się uczestnikami Ducha Świętego |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niemożliwe jest bowiem, aby tych, którzy już raz napełnieni zostali światłem, którzy skosztowali daru z nieba i stali się uczestnikami Ducha Świętego, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A zatem, kto raz otrzymał światło od Boga, poznał smak daru z niebios, doznał działania Ducha Świętego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otóż niemożliwe jest, aby ci, którzy raz zostali oświeceni, zakosztowali daru niebieskiego, stali się uczestnikami Ducha Świętego |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо неможливо, щоб ті, що раз просвітилися, і скуштували небесного дару, і стали учасниками Святого Духа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jest niemożliwe, by raz oświetlonych, którzy najedli się niebiańskiego daru, stali się współuczestnikami Ducha Świętego, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo gdy ludzie już raz zostali oświeceni, skosztowali daru niebieskiego, stali się uczestnikami Ruach Ha-Kodesz |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest bowiem niemożliwe – jeśli chodzi o tych, którzy raz na zawsze zostali oświeceni i którzy zakosztowali wspaniałomyślnego daru niebiańskiego, i stali się uczestnikami ducha świętego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do nawrócenia nie da się bowiem nakłonić tych, którzy kiedyś już zostali oświeceni przez Boga, posmakowali Jego dobroci, doświadczyli działania Ducha Świętego, |

1. 1) <x>650 6:4-8</x> rozumiany jest w trojaki sposób: (1) odnosi się on do chrześcijan, którzy na skutek niewytrwania w wierze utracili zbawienie; (2) odnosi się do ludzi, którzy znaleźli się pod wpływem „mocy przyszłego wieku”, ale z powodu niewiary nigdy nie przeżyli duchowego odrodzenia; (3) odnosi się do ludzi, którzy zostali „zbawieni” w sensie starotestamentowym (podobnie jak Izrael został „zbawiony” z niewoli egipskiej) i przez to posmakowali odnowy życia (<x>650 6:5</x> mówi bowiem o odnowieniu powtórnym), ale nie przeszli próby wiary (zob. <x>540 13:5</x>), od której zależy udział w obietnicach Królestwa Bożego, a w szczególności przeobrażenie, o którym mówi Paweł w <x>540 5:17</x>. W świetle przypowieści o siewcy to trzecie wyjaśnienie jest szczególnie godne uwagi (<x>470 13:1-8</x>, 18-23). Wskazują na nie dzieje Izraela: ci, którzy nie uwierzyli w obietnicę ziemi, nigdy do niej nie weszli. Podobnie będzie, jeśli adresaci Listu świadomie odrzucą Jezusa Chrystusa (<x>530 10:1-13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:9</x>; <x>540 4:6</x>; <x>650 10:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:38</x>; <x>520 6:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 3:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x>; <x>550 3:2</x>; <x>560 1:13</x>; <x>690 3:24</x>; <x>690 4:13</x> [↑](#footnote-ref-6)